

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 5.1. Conclusion

This study researched informal English expressions found on X (formerly Twitter) and assessed the translation quality of DeepL generated translation in translating informal expressions. Based on the analysis of 21 data samples; 7 for slang, 8 for abbreviations, and 6 for memes, it was found that these informal expressions represent digital communication's dynamic, creative, and expressive nature.

The results showed that slang, abbreviations, and memes are the platforms' three most dominant types of informal expressions. These expressions are deeply rooted in internet culture and are context-dependent, thus making the translation process challenging, even with the help of machine translation (MT) tools.

This research used DeepL as the MT tools in translating the informal expressions. The results generated by DeepL were then assessed using the translation quality assessment (TQA) proposed by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012). The TQA results showed that memes received the highest scores across all three aspects, this is due to the reason that meme expressions mainly did not use idiomatic or figurative language, rather, they use the picture to explain the contexts. Slang expressions presented lower accuracy and readability due to their context-dependent and idiomatic nature. Abbreviations also showed relatively low accuracy and acceptability, indicating that shortened forms of language remain challenging for machine translation to handle completely. (add possible reasons)

In a separate analysis, the analysis using Newmark (1988) framework revealed that the most frequently applied translation method across all data was Faithful Translation, this reflect DeepL's tendency to retain the original meaning and structure of the source language (SL), at the expense of

naturalness in the target language (TL). Word-for-Word and Literal Translation were also found, showing a structural closeness to the SL rather than cultural adaptation. At the translation procedure level, Synonymy was the most commonly used, indicating a tendency to substitute informal expressions with close TL equivalents. Followed by Transference to keep the original English terms intact. Modulation was third commonly used, showed that DeepL shift perspective for better alignment with TL norms.

These findings emphasized that translating informal expressions cannot be achieved effectively through machine-generated translation alone. Although DeepL demonstrated consistency in preserving the SL through mentioned methods, it still often lacked the flexibility to adapt culturally and contextually bound contents. Informal expressions such as slang, abbreviations, and memes, are deeply tied to internet culture that carry implicit meanings. As shown by the relatively low Translation Quality Assessment (TQA) scores, DeepL still struggles to convey the cultural layers of such language. Therefore, successful translation in digital spaces requires cultural understanding, contextual awareness, and creative judgment; these three are the aspects that remain the strength of human translators.

## **5.2. Suggestion**

Based on the findings of this study, several suggestions are offered as follows:

### **1. For Translators and Translation Students**

Given the nature of the evolving language of social media, translators and translation students should deepen their understanding of internet culture and contemporary language use. It is advised to keep up with the current digital trends and language evolution. Exposure to real-life and user-generated content helps develop the adaptability and sensitivity required for professional practice and sharpens creativity in translation.

## 2. For Future Researchers

Further research can expand the scope of this study by conducting different social media platforms and more diverse data. Comparative studies using other machine translation tools, translation theories, or focusing on different language pairs would also enrich the field of informal language studies and machine translation evaluation.